《 口译理论与实践 》本科课程教学大纲

一、课程基本信息

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 课程名称 | （中文）口译理论与实践 | | | | | |
| （英文）Interpreting Theory and Practice | | | | | |
| 课程代码 | 2145014 | 课程学分 | | 2 | | |
| 课程学时 | 32 | 理论学时 | 0 | 实践学时 | | 32 |
| 开课学院 | 国际教育学院 | 适用专业与年级 | | 日语专业 第六学期 | | |
| 课程类别与性质 | 专业课程必修课 | 考核方式 | | 考查 | | |
| 选用教材 | 《新编日语口译基础篇》 主编 徐旻ISBN：978-7-5446-6948-1 2022年 | | | 是否为  马工程教材 | | 否 |
| 先修课程 | 笔译理论与实践 2140033（2） | | | | | |
| 课程简介 | 《口译理论与实践》课程，是经国家教育部批准、高等学校外语专业教学指导委员会讨论通过的日语专业核心课程之一。《口译理论与实践 》开设于第 6 学期，作为日语专业高年级专业必修课，以训练学生综合日语技能尤其是听说能力为主，通过系统讲授口译基本原则及理论，结合实践，使学生得到跟述、复述、综述等多种口译技巧和策略的训练，了解口译工作的特点，锻炼口译反应能力。  本课程注重实践、精讲多练，遵循“由易入难、由浅入深、由近及远"的原则。由生活场景会话入手，要求学生学会相应的日语表达，理解会话内容的译文探讨，掌握重要语句的翻译、对照和对译技巧和相应的日语表达，了解翻译时的注意事项。课程讲授以讲练结合为主要方法，教师的讲授与学生的实践并重，要求学生课下进行大量的口译练习、听译练习等。 | | | | | |
| 选课建议与学习要求 | 本课程开设于第六学期，适合日语专业高年级学生，要求学生具备一定的日语口语表达水平。 | | | | | |
| 大纲编写人 |  | | 制/修订时间 | | 2024.1.2 | |
| 专业负责人 |  | | 审定时间 | | 2024.2.20 | |
| 学院负责人 |  | | 批准时间 | | 2024.2.20 | |

二、课程目标与毕业要求

（一）课程目标

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 类型 | 序号 | 内容 |
| 知识目标 | 1 | 通訳などで使える日本語を学習する。 |
| 技能目标 | 2 | 口語表現・文体を学習し、聴いて理解できるようになる。 |
| 3 | 日本語を使って自己表現できるようになる。 |
| 素养目标  (含课程思政目标) | 4 | 何度も日本語会話を聴き、継続的に勉強する力をつける。 |
| 5 | グループワークを通して国際コミュニケーション能力を培う。 |

（二）课程支撑的毕业要求

|  |
| --- |
| L01品德修养：拥护中国共产党的领导，坚定理想信念，自觉涵养和积极弘扬社会主义核心价值观，增强政治认同、厚植家国情怀、遵守法律法规、传承雷锋精神，践行“感恩、回报、爱心、责任”八字校训，积极服务他人、服务社会、诚信尽责、爱岗敬业。  ⑤爱岗敬业，热爱所学专业，勤学多练，锤炼技能。熟悉本专业相关的法律法规，在实习实践中自觉遵守职业规范，具备职业道德操守。 |
| L02专业能力：  ①掌握日语语言基础知识，具有扎实的语言基本功和听、说、读、写、译等语言应用能力。 |
| L02专业能力：  ④掌握商务实践知识，具备从事外贸工作的基本技能。 |
| L08国际视野：具有基本的外语表达沟通能力与跨文化理解能力，有国际竞争与合作的意识。  ③有国际竞争与合作意识。 |

（三）毕业要求与课程目标的关系

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 毕业要求 | 指标点 | 支撑度 | 课程目标 | 对指标点的贡献度 |
| L01 | ⑤ | H | 1.通訳などで使える日本語を学習する。 | 100％ |
| L02 | ① | M | 2.口語表現・文体を学習し、聴いて理解できるようになる。 | 50％ |
| 3.日本語を使って自己表現できるようになる。 | 50％ |
| L02 | ④ | H | 4. 何度も日本語会話を聴き、継続的に勉強する力をつける。 | 100％ |
| L08 | ③ | M | 5.グループワークを通して国際コミュニケーション能力を培う。 | 100％ |

三、实验内容与要求

（一）各实验项目的基本信息

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 序号 | 实验项目名称 | 实验类型 | 学时分配 | | |
| 理论 | 实践 | 小计 |
| 1 | 口译概论 | 综合型 |  | 4 | 4 |
| 2 | 口译基本技能训练（听辨） | 综合型 |  | 4 | 4 |
| 3 | 口译基本技能训练（理解） | 综合型 |  | 4 | 4 |
| 4 | 口译基本技能训练（记忆） | 综合型 |  | 4 | 4 |
| 5 | 口译基本技能训练（笔记） | 综合型 |  | 4 | 4 |
| 6 | 口译基本技能训练（数字） | 综合型 |  | 4 | 4 |
| 7 | 口译基本技能训练（转换表达） | 综合型 |  | 4 | 4 |
| 8 | 综合实战演练 | 综合型 |  | 4 | 4 |
| 实验类型：①演示型 ②验证型 ③设计型 ④综合型 | | | | | |

（二）各实验项目教学目标、内容与要求

|  |
| --- |
| 实验1：口译概论 |
| 口译知识与技巧、语言强化和练习 |
| 实验2：口译基本技能训练（听辨） |
| 口译知识与技巧、语言强化和口译技巧应用练习 |
| 实验3：口译基本技能训练（理解） |
| 口译知识与技巧、语言强化和口译技巧应用练习 |
| 实验4：口译基本技能训练（记忆） |
| 口译知识与技巧、语言强化和口译技巧应用练习 |
| 实验5：口译基本技能训练（笔记） |
| 口译知识与技巧、语言强化和口译技巧应用练习 |
| 实验6：口译基本技能训练（数字） |
| 口译知识与技巧、语言强化和口译技巧应用练习 |
| 实验7：口译基本技能训练（转换表达） |
| 口译知识与技巧、语言强化和口译技巧应用练习 |
| 实验8：综合实战演练 |
| 口译知识与技巧、语言强化和口译技巧应用练习 |

（三）各实验项目对课程目标的支撑关系

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 课程目标  实验项目名称 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 口译概论 | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ |
| 口译基本技能训练（听辨） | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ |
| 口译基本技能训练（理解） | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ |
| 口译基本技能训练（记忆） | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ |
| 口译基本技能训练（笔记） | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ |
| 口译基本技能训练（数字） | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ |
| 口译基本技能训练（转换表达） | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ |
| 综合实战演练 | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ | ✓ |

四、课程思政教学设计

|  |
| --- |
| 课程思政点：  L01⑤：爱岗敬业，热爱所学专业，勤学多练，锤炼技能。熟悉本专业相关的法律法规，在实习实践中自觉遵守职业规范，具备职业道德操守。  　本課程では、通訳でも使える日本語を数多く学ぶことができ、通訳に特化した課程であるため、より実践に近い日本語に触れることができる。また、ロールプレイを学ぶことで日本の生活文化背景を知り、日本人と接する時のマナーや、仕事での言葉遣いも学ぶことができる。将来、日本での仕事や、日本人と関わる際に助けとなり、日本語を使った職業への選択肢も視野に入れることができる。 |

五、课程考核

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 总评构成 | 占比 | 考核方式 | 课程目标 | | | | | | 合计 |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 |
| X1 | 15％ | 口试·出勤·平时成绩 | 20 | 20 | 20 | 20 |  | 20 | 100 |
| X2 | 10％ | 口试·出勤·平时成绩 | 20 | 20 | 20 | 20 |  | 20 | 100 |
| X3 | 15％ | 口试·出勤·平时成绩 | 20 | 20 | 20 | 20 |  | 20 | 100 |
| X4 | 60％ | 口试 | 20 | 25 | 10 | 25 | 10 | 10 | 100 |

六、其他需要说明的问题

|  |
| --- |
|  |